

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 82 (1955)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Patois d'Aîdjoûe = Patois d'Ajoie  
**Autor:** Vatré, Simon  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-229300>

#### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 01.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Patois d'Aîdjoûe

I vôs veus ïn pô djâsaie en patois d'Aîdjoûe. An craiyaît que lés djûenes dgens d'âjed'heû ne lo djâsint pus. Mains, i vôs aichure di contrére. Pus que djemaîs an ô dains tos lés câres ét coinnats de nôs velaidges d'Aîdjoûe, nôte véye pailè que réssuscite. Çoli fait piaïji d'ôyi çoli de lai paît dés djûenes. Lés pus véyes lo djâsant aidé d'aivô brâment d'échprit ét de piaïji âchi. Se les vendaires de mècherie saivînt djâsaie patois, ès serînt bïn meu r'cis ét ferînt de moiyoûes aiffaires.

Voici ènne petête hichtoire vraîe que s'ât péssée dains ïn velaidge de lai san de Bellelay.

In djoué que lai petête Thérésatte tchie lo Djôsét Monnie se trovaît dains ci velaidge d'aivô son hanne, po vendre sai mècherie (elle raimmessaît âchi lés gayes), elle entré dains ènne mâjon de paiyisain aivâricious, dains lés envies de vendre ènne vou l'âtre fretîndyes. E fât dire âchi lai voiretè, ç'ât que lai Thérésatte, en péssaint poi li, aivaît chérie qu'an fesaît â foué, ét aivaît pensè qu'an y eûffreraït ïn bon moché de totché. Enne fois lai poûetche eûvie, lai fanne raidiaisse y fesét sïngne de s'en allaie, en y diaint :

— Vôs reverèz ïn âtre djoué, âjed'heûs, nôs n'aint pe lo temps de nôs otiupaie de vôs mècheries.

— Mains, répaitchét lai Thérésatte, i ne vïns pe po vôs vendre âtche, i vïns po vôs dire qu'âjed'heû, nôs rai-méssant tos lés véyes soulaiés è vaingt sous lai pére, totefois è condition que tos lés tchaiplattes feuchïn rôtées èt peus qu'an nôs lés aippotcheuche tchu

## La page jurassienne

### Patois d'Ajoie

*Je veux un peu vous parler en patois d'Ajoie. On croyait que les jeunes gens d'aujourd'hui ne le parlait plus. Mais, je vous assure du contraire. Plus que jamais, on entend dans tous les coins et petits coins de nos villages d'Ajoie, notre vieux parler qui ressuscite. Cela fait plaisir d'entendre cela de la part des jeunes. Les plus vieux le parle toujours avec beaucoup d'esprit et de plaisir aussi. Si les colporteurs savaient parler patois, ils seraient bien mieux reçus et seraient de meilleures affaires.*

*Voici une petite histoire vraie qui s'est passée dans un village des environs de Bellelay.*

*Un jour que la petite Thérèse chez le Joseph Meunier se trouvait dans ce village avec son homme, pour vendre sa mercerie (elle ramassait aussi les chiffons), elle entra dans une maison de paysans avares, dans les intentions de vendre quelques bricoles. Il faut dire aussi la vérité, c'est que la Thérèse, en passant par là, avait senti qu'on faisait au four, et avait pensé qu'on lui offrirait un bon morceau de gâteau. Une fois la porte ouverte, la femme avare lui fit signe de s'en aller, en lui disant :*

*— Vous reviendrez un autre jour, aujourd'hui, nous n'avons pas le temps de nous occuper de votre mercerie !*

*— Mais, répartit la Thérèse, je ne viens pas pour vous vendre quelque chose, je viens pour vous dire qu'aujourd'hui, nous ramassons tous les vieux souliers à vingt sous la paire ; toutefois, à condition que tous les clous*

lai piaice di velaidge aivaint ènne houre.

Aîchetôt lai Thérésatte lèvi, lés dous aivâricious léchènnent tot en plan po chneûquaie dains tos lés câres ét coin-nats de lai mâjon, dains l'échpoir de trovaie lo pus de véyes traitchêts pôssibye. Airmès d'étnaïyes, lés dous pïngres se bottainnent è tirie lés tchaiplattes, mains c'était mâlaïjie, èls aivïnt di mâ d'en veni â bout, èt peus l'houre était bïntôt péssès. Lo véye aivâre feut meinme oblidgie de pâre ènne aitchatte po rôtaie pus soïe cés dures tchaiplattes qu'êtint tos reûyies. E diét en sai fanne :

— Prends ci saitchat èt peus dépâdge-te de filaie lés potchaie, t'en dais aivoi â moins po 20 francs.

Mains tiaind èlle airrivé tchu lai piaice di velaidge, lai Thérésatte èt peus son hanne étint dje lèvi dâs bèle lourette.

Lai farce était quand meinme bïn djûe !

*Simon Vatré.*

## Lai ballade des Aidjolats

par *Jules Surdez*

Nian, les bouennes dgens de l'Aidjoue  
Ne sont pe touëdge â meillolat :  
An yôs péss'rât mâ-soie ïn moue,  
Enne nieûtlière de vélat.  
S'èl ât vrai qu'èls ainmant lai djoue,  
Es sont pus raassis que fôlats :  
Que c'en sait ai Pairis, Béfoue,  
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

Laivoué trovè pus belles proues,  
Pus de chires, moins de vâlats,  
Soitchous vou pendant pus bés poues,  
Tiaïves d'aivô pus grôs bolats ?  
Els aint étius neûs, louyis d'oue  
Et se paivant tchie et miôlat ;  
Se yôs heïllons ne sont p'en soue,  
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

soient enlevés, et puis qu'on nous les apporte sur la place du village avant une heure.

Aussitôt la Thérèse dehors, les deux avares laissèrent tout en plan pour fu-reter dans tous les coins et petits coins de la maison, dans l'espoir d'y trouver le plus possible de vieux souliers. Armés de tenailles, les deux pingres se mirent à arracher les clous, mais c'était difficile, ils avaient du mal d'en venir à bout, et puis l'heure approchait. Le vieil avare fut même obligé de prendre une hache pour ôter plus facilement ces durs clous tout rouillés. Il dit à sa femme :

— Prends ce petit sac, et puis dé-pêche-toi de filer les porter, tu dois en avoir au moins pour 20 francs.

Mais quand elle arriva sur la place du village, la Thérèse et puis son hom-mé étaient déjà loin depuis belle lu-rette.

La farce était quand même bien jouée !

(Traduit littéralement.)

D'aivô les droits, d'aivô les toues,  
Taint qu'è yôs demouére ïn galat  
Es procédant djunque an lai moue  
Po des rens, po des époulats.  
Es saint mâniuè grayon et groue,  
Voulaints, rétés, yïnmes, crélats,  
Rôlant les djués sains graind effoue :  
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

## Renvoi

Vâdais, Taignons, éprœuvés voue  
De yôs smondre raimés, falats,  
Cman véliière vôs s'rès étoues :  
Niun n'ât pus fïn qu'ïn Aidjolat.

## DONNEZ LA PREFERENCE

aux annonceurs  
du « *Nouveau Conteum Vaudois* ».